

Số ra ngày: 1/08/2016

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

<p>Biện pháp tốt nhất phòng tránh say nắng</p>	<p>ねっちゅうしょうたいさく ぼんぜん 熱中症対策を万全に</p>
<p>Mùa mưa đã kết thúc và chúng ta chính thức bước vào mùa hè oi bức với nhiệt độ đang tăng cao. Do đó trong thời gian này, số ca cấp cứu do say nắng cũng gia tăng. Vui lòng thực hiện các biện pháp phòng tránh như bổ sung nước, lượng muối, và sử dụng điều hòa, quạt máy, v.v...</p>	<p>つゆ あ ほんかくてき なつ むか きおん じょうしょう 梅雨が明け本格的な夏を迎え、気温が上昇しています。こ れにあわせるように、熱中症で救急搬送される方も増加 しています。水分 えんぶん ほきゅう せんふうき じょうず つか たいさく ねが 使うなど、対策をお願いします。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban An ninh Sở Phòng cháy chữa cháy TEL 072-966-9664/ FAX 072-966-9669</p>	<p>といあわ さき しょうぼうきょくけいびか 問合せ先: 消防局警備課</p>
<p>Trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ (đặc biệt)</p>	<p>とくべつ じどうふようてあて (特別)児童扶養手当</p>
<p>Những người được nhận trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ vui lòng nộp Giấy xác nhận hoàn cảnh vào trung tuần tháng 8, người được nhận trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ đặc biệt vui lòng nộp Giấy xác nhận tình trạng thu nhập trước ngày 9/9 (thứ 6). Chúng tôi sẽ gửi “Thông báo” có ghi thời gian và địa điểm tiếp nhận cho những người thuộc đối tượng. Vui lòng mang theo giấy tờ cần thiết để khai báo. Nếu không khai báo, không chỉ không thể nhận trợ cấp kể từ tháng 8 mà có thể sẽ mất cả tư cách nhận trợ cấp. [Tiếp nhận tạm thời vào thứ bảy và chủ nhật] ◇ Ngày 14/8 (chủ nhật) 10 giờ ~16 giờ = Hội trường đa năng, tầng 1, Trụ sở Tòa thị chính. ◇ Ngày 27/8 (thứ 7) 9 giờ ~16 giờ = Ban trợ cấp lương hưu quốc dân, tầng 2, Trụ sở Tòa thị chính.</p>	<p>じどうふようてあて う かた げんきょうとどけ がつちゅう とくべつ 児童扶養手当を受けている方は現況届を8月中に、特別 じどうふようてあて う かた しょうじょうきょうとどけ がつこのか 児童扶養手当を受けている方は所得状況届を9月9日 きん ていしゅつ たいしょうしゃ うげつけにちじ (金)までに提出してください。対象者には、受付日時と ばしょ きさいし し そうふ ひつようしよるい も 場所を記載した「お知らせ」を送付しています。必要書類を持 つて、必ず届出にお越してください。届出がないと、8月以降 てあて う じゅきゅうしかく ばあい の手当が受けられないだけでなく、受給資格もなくなる場合 があります。 【土・日曜日の臨時受付】 ◇8月14日(日)10時~16時=市役所本庁舎1階多目的ホール ◇8月27日(土)9時~16時=市役所本庁舎2階国民年金課</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban trợ cấp lương hưu quốc dân TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p>	<p>といあわ さき こくみんねんきんか 問合せ先: 国民年金課</p>
<p>Hỗ trợ gia đình đơn thân không có lịch sử hôn nhân</p>	<p>こんいんれき おやかてい しえん 婚姻歴のないひとり親家庭を支援</p>
<p>Nhằm hỗ trợ nuôi con cho những gia đình đơn thân không có lịch sử hôn nhân và những người không được áp dụng khấu trừ góa vợ (chồng) theo Luật thuế hiện đang nuôi con nhỏ chưa đủ 20 tuổi, thành phố sẽ thực hiện áp dụng công nhận được khấu trừ góa vợ (chồng). Cũng có trường hợp được giảm học phí, v.v..., do vậy người có nguyện vọng vui lòng đăng ký. Hơn nữa, trong số những người đang được áp dụng khấu trừ trong năm trước, nếu có nguyện vọng được áp dụng liên tục cần phải đăng ký lại mỗi 6 tháng hàng năm. Tuy nhiên, những gia đình trên thực tế chung sống như vợ chồng nhưng không đăng ký kết hôn hoặc người nhận trợ cấp sinh hoạt không thuộc đối tượng áp dụng. Vui lòng liên hệ theo bên dưới để biết thêm chi tiết.</p>	<p>20歳未満の子を扶養する婚姻歴のないひとり親家庭で、 税法上の寡婦(夫)控除が適用されない方の子育てを支援す るため、寡婦(夫)控除のみなし適用を実施しています。保育料 などが減額される場合もありますので、希望者は申請してく ださい。 なお、前年度に適用が認められている方で、引き続き適用の けいぞく きぼう かた まいとし がつこのあらかた しんせい ひつよう 継続を希望する方は、毎年6月以降に改めて申請が必要で す。ただし、婚姻届はないが事実上の婚姻と同様の事情に ある世帯や生活保護受給者は対象外です。 くわ かき とあ 詳しくは下記へお問い合わせください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban Gia đình và Trẻ em TEL 06-4309-3194 / FAX 06-4309-3817</p>	<p>といあわ さき こ かていか 問合せ先: 子ども家庭課</p>
<p>Gửi Giấy chứng nhận người được nhận trợ cấp cao tuổi</p>	<p>こうれいじゅきゅうしゃしょう そうふ 高齢受給者証を送付</p>
<p>Chúng tôi đã gửi Giấy chứng nhận người được nhận trợ cấp mới (màu vàng) trong đó đã xem xét sửa đổi tỷ lệ tự chi trả ứng với thu nhập năm 2015 vào trung tuần tháng 7. Giấy này có thời hạn hiệu lực đến ngày 31/7 năm sau. Từ tháng 8, vui lòng trình cho quầy tiếp nhận của cơ quan y tế cùng với thẻ bảo hiểm. Vui lòng liên hệ theo bên dưới để biết thêm chi tiết.</p>	<p>へいせい ねんぶんしよとく おう じ こふたんわりあい みなお あたら 平成27年分所得に応じて自己負担割合を見直した新しい じゅきゅうしゃしょう きいる がつちゅうじゅん そうふ ゆうこうきげん 受給者証(黄色)を7月中旬に送付しました。有効期限 らいねん がつ にち がつ ほけんしよう たいしよが は来年7月31日です。8月から保険証といっしょに医療機関の まどぐち ていじ くわ かき とあ 窓口に表示してください。詳しくは下記へお問い合わせください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban tư cách và trợ cấp TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804</p>	<p>といあわ さき しかくきゅうふか 問合せ先: 資格給付課</p>



<p>Tư vấn dịch vụ tiêu dùng và đời sống</p>	<p>しょうひせいかつそうだん 消費生活相談</p>
<p>Số vụ tư vấn đã tiếp nhận tại Trung tâm dịch vụ tiêu dùng và đời sống trong năm vừa qua là 3,923 vụ, tuy giảm 64 vụ so với năm trước nhưng vẫn còn nhận được nhiều yêu cầu. Bạn không nên lo lắng một mình và hãy nhanh chóng nhờ sự tư vấn từ Trung tâm dịch vụ tiêu dùng và đời sống hoặc trò chuyện với mọi người xung quanh. Ngoài ra cũng cần quan tâm hay thường xuyên trò chuyện với gia đình và mọi người xung quanh</p>	<p>さくねんど しょうひせいかつ う そうだんけんすう けん 昨年度に消費生活センターで受けた相談件数は 3,923件で ぜんねんど けんげんしょう いぜんおおく そうだん よ 前年度より 64件減少しましたが、依然多くの相談が寄せら れています。一人で悩まず、周りの人や消費生活センターに はや そうだん かぞく しゅうい ひと みまも ひごろ 早めに相談しましょう。家族や周囲の人の見守りや日頃から こえ たいせつ の声かけも大切です。</p>
<p>Nơi liên hệ: Trung tâm dịch vụ tiêu dùng và đời sống TEL 072-965-6002 / FAX 072-962-9385</p>	<p>といあわ さき しょうひせいかつ 問合せ先: 消費生活センター</p>
<p>Đồ rác cần thận đúng quy định</p>	<p>だ ごみ出しはきちんと</p>
<p>Trong tháng 6 năm nay, có 2 vụ hỏa hoạn từ xe thu gom rác khi đang thu gom những vật nhỏ không cháy. Nguyên nhân được cho rằng xuất phát từ bình xịt còn sót lại khí dễ cháy. Vụ cháy xe có thể gây ra thiệt hại lớn không chỉ cho nhân viên thu gom, tài xế mà còn ảnh hưởng cả người dân xung quanh. Vui lòng sử dụng hết các bình xịt, bình ga mini (hộp ga), sau đó bỏ rác vào ngày thu gom “bình, chai lọ”. Trường hợp chưa sử dụng hết, vui lòng sử dụng nắp thông hơi và để ở khu vực bên ngoài thông thoáng, không gần lửa.</p>	<p>ことし がつ ふねん こもの しゅうしゅう しゅうしゅうしゃ 今年6月、不燃の小物を収集していたごみ収集車から かさい ほっせい じ こ けんお げんいん かねんせい 火災が発生する事故が2件起きました。原因は、可燃性ガスが この かん かんが 残ったスプレー缶と考えられています。 しゃりょうかさい しゅうしゅうさぎょういん うんてんしゅ きんりんじゅうみん 車両火災は収集作業員や運転手だけでなく近隣住民に おお ひがひ きけんせい 大きな被害をもたらす危険性があります。 スプレー缶・カセットボンベ(カートリッジボンベ)は使い切つ てから「かん・びん」の収集日に出してください。 つか き ばあい かき かぜとお よ おくがい 使い切れなかった場合は、火気のない風通しの良い屋外で、ガ スぬきキャップをご利用ください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban công tác môi trường TEL 06-4309-3200 / FAX 06-4309-3818</p>	<p>といあわ さき かんきょうじぎょうか 問合せ先: 環境事業課</p>
<p>Tầm soát ung thư vú (chụp nhũ ảnh)</p>	<p>にゅう がん(マンモグラフィ)検診</p>

Địa điểm 場所	Ngày giờ 日時	Phương pháp đăng ký 申込み方法
<p>Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi ひがしほけん 東保健センター</p>	<p>26/9 (Thứ 2) 9:30~ 26/9(月) 9:30~</p>	<p>30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/8 (Thứ 2) 30人(申込先着順) 8/1(月)から電話で申込み</p>
<p>Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka なかほけん 中保健センター</p>	<p>29/9 (Thứ 5) 13:00~、13:30~、14:00~ 29/9(木) 13:00~、13:30~、14:00~</p>	<p>35 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/8 (Thứ 2) 35人(申込先着順) 8/1(月)から電話で申込み</p>
<p>Tòa thị chính - Trụ sở Arakawa (Ủy ban giáo dục cũ) しやくしよあらかわしやく 市役所荒川庁舎 きゅうきょういくいんかい (旧教育委員会)</p>	<p>15/9 (Thứ 5) 9:15~、9:45~、10:15~ 15/9(木) 9:15~、9:45~、10:15~</p>	<p>30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại hoặc trực tiếp tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi từ ngày 10/8 (Thứ 4) 30人(申込先着順) 8/10(水)から西保健センターへ電話または直接申込み</p>

◇Đối tượng: Người có phiếu ưu đãi miễn phí và phụ nữ trong độ tuổi từ 40 tuổi trở lên tính đến thời điểm ngày 1 tháng 4 năm 2016.
対象: 平成28年4月1日現在、40歳以上の偶数年齢の女性または無料クーポン券対象者

◇Lệ phí: 800 yên 料金: 800円

* Những người có mang theo Giấy chứng nhận người được nhận bảo hiểm y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên hoặc Giấy chứng nhận người được nhận trợ cấp người cao tuổi thì sẽ được miễn phí. Người được nhận trợ cấp hỗ trợ sinh hoạt hoặc người thuộc hộ gia đình được miễn thuế thành phố, xin vui lòng nhận trước phiếu khám bệnh được cấp miễn phí tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe.

※後期高齢者医療被保険者証または高齢受給者証をお持ちの方は無料。なお、生活保護受給者または市民税非課税世帯の方は事前に保健センターで無料受診券の交付を受けてください。

◇Vật dụng mang theo: Phiếu chẩn đoán y tế, Giấy khám tầm soát ung thư thành phố Higashiosaka, Sổ khám sức khỏe, khăn tắm
持ち物: 問診票、東大阪がん検診受診証、健康手帳、バスタオル

<p>Nơi liên hệ - đăng ký: Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi</p>	<p>TEL072-982-2603 / FAX 072-986-2135 TEL 072-965-6411 / FAX 072-966-6527 TEL 06-6788-0085/ FAX 06-6788-2916</p>
<p>申込み・問合せ先: 東保健センター/中保健センター/西保健センター</p>	